

外国著名儿童文学
作家童话力作大展

外国最美
短篇童话集



蓝卷

七色花童书坊

水晶姑娘

戴达 / 主编



精品佳作 图文并茂 温暖童年 回味一生

戴达



吉林出版集团



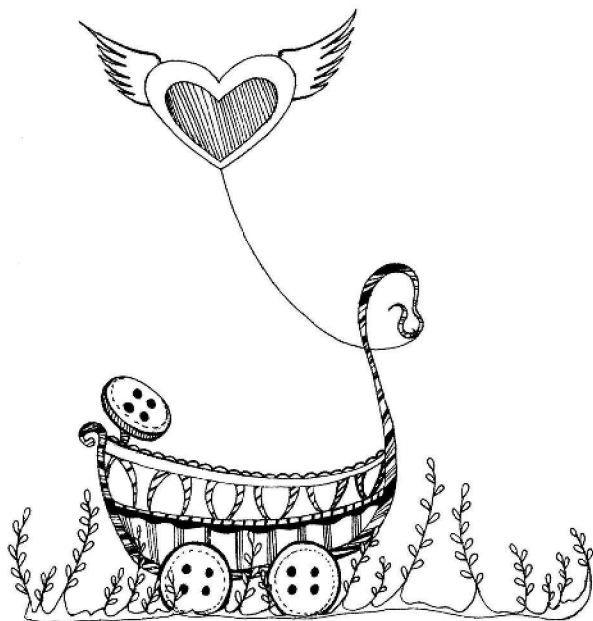
吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位

外国最美短篇童话集
七色花童书坊·蓝卷



水晶姑娘

戴达/主编



吉林美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

水晶姑娘 / 戴达主编. — 长春: 吉林美术出版社, 2011.5
(七色花童书坊)

ISBN 978-7-5386-5573-5

I. ①水... II. ①戴... III. ①童话 - 作品集 - 世界 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 086115 号



水晶姑娘

主 编 戴 达
出 版 人 石志刚
策 划 孙 昶
责任编辑 李 宾
绘 画 多多卡通工作室
封面设计 姜 锋
设计制作 姜 锋 刘立君
开 本 889mm × 1194mm 1/32
字 数 170 千字
印 张 9.25
印 数 1—15 000 册
版 次 2011 年 10 月第 1 版
印 次 2011 年 10 月第 1 次印刷

出 版 吉林出版集团
吉林美术出版社
发 行 吉林美术出版社发行总公司
地 址 长春市人民大街 4646 号
邮编 130021
销售热线 0431-84615401 0431-86037896
网 址 www.jlmspress.com
印 刷 延边新华印刷有限公司

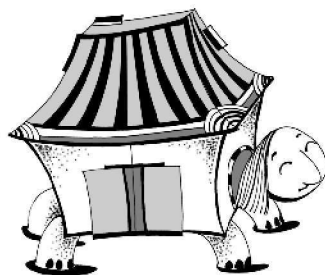
ISBN 978-7-5386-5573-5

定价 :18.80 元

责任编辑：李 宾

绘 画：多多卡通工作室

封面设计：姜 锋





敬告译者

《七色花童书坊·外国最美短篇童话集·水晶姑娘》，其文本采撷自多种书籍和报刊，译者面广人众，虽辗转努力，仍有部分译者未能联系上，在此谨致深深的歉意。敬请译者见到本书后，即与本书主编联系，主编将立刻奉上稿酬与样书。

联系地址：上海市上海大学嘉定校区 501 信箱

邮政编码：201800

E-mail: daida1947@163.com

联系人：戴 达





七色花：馈赠天外来客的礼物

戴 达

七色花，源自前苏联作家卡泰耶夫在中国广为传播的童话《七色花》。童话中那位仙人老婆婆的歌谣，赋予七色花随人心愿的诗性、灵性和神性——

飞哟，飞哟，七色花哟，

飞到西，飞到东，

飞到北，飞到南，

绕一个圈儿哟，打转转。

待你刚刚挨着地——



随你吩咐顺人意。

开口吧，随便什么都可以成真！

孩子是世界上最美丽的花朵（王尔德《巨人的花园》）。

在童话的主人公小女孩珍妮手里，在世界上最美丽的一瓣花朵——小女孩珍妮心里，神奇的七色花变换出绚烂多姿的人心奇迹。

七色花，太阳的颜色。

七色花，彩虹的故乡。

七色花，童心之花。

七色花，善心灵之花。

吉林美术出版社取七色花之诗意、心意、情意，如采撷太阳和彩虹，倾情倾心倾力打造“七色花童书坊”。

“七色花童书坊”，坊虽小而色彩缤纷，坊虽小而童心阔大，张扬童心之美，张扬真善美。

凡儿童小说、童话、儿童散文和儿童诗等在内的儿童文学样式，都是“七色花童书坊”全力打造的纸质文本。

瑞典文学院院士阿托尔·隆德克维斯特在 1971 年瑞典文学院授予《长袜子皮皮》妈妈林格伦金质大奖章的授奖仪式上这样评价她：“您在这个世界上选择了自己的世界，这个世界是属于儿童的，他们是我们当中的天外来客，而您似乎有着特殊的能力和令人惊异的方法认识他们和了解他们。”把儿童尊为“天外来客”，实在是一个意味深长的比喻，意味着对儿童、对童心的无比尊重，对儿童天真、稚拙、狂野、顽皮、游戏等天性的无比尊重，一句话，





把儿童看作是与人不同的人，有着特殊的文学需求。

“七色花童书坊”打造的“七色花”：儿童小说、童话、儿童散文和儿童诗等纸质文本，正是献给“天外来客”——少年儿童的最好的礼物。

情形诚如安徒生所言：“我用我的一切感情和思想来写童话，但是同时我并没有忘记成年人。当我写一个讲给孩子们听的故事的时候，我永远记住他们的父亲和母亲也会在旁边听。因此我也得给他们写一点东西，让他们想想。”——从这个意义上说，“七色花童书坊”打造的儿童小说、童话、儿童散文和儿童诗等纸质文本，是馈赠小朋友的，也是给大朋友的。

“最美”，是“七色花童书坊”打造的儿童小说、童话、儿童散文和儿童诗等纸质文本的倾心追求——

美在文字。

美在创意。

美在想象。

美在形而上的意味。

七色花是丰富的、丰腴的、丰满的，以七色花命名的“七色花童书坊”打造的儿童文学七色花，理应也是丰富的、丰腴的、丰满的——



凡中外儿童文学名家名作、实力派儿童文学作家力作、新锐儿童文学作家处女作、有见地的儿童文学著作；凡诗意的、写实的、荒诞的、幽默的、魔幻的、厚实的，独辟蹊径、具备崇高的

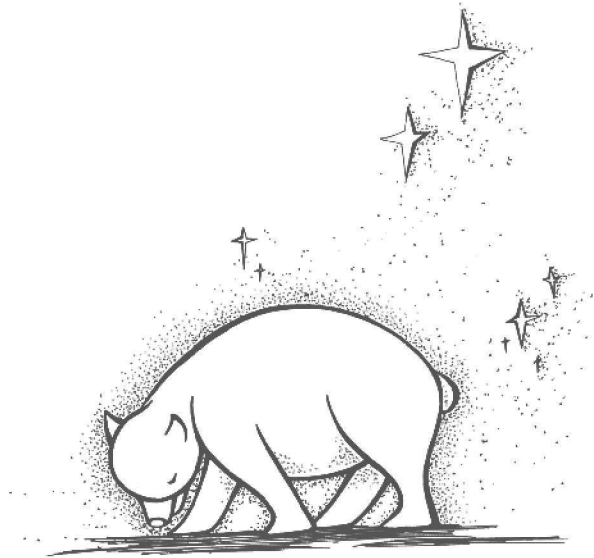


美学品位的儿童小说、童话、儿童散文和儿童诗等纸质文本，均是我们寻觅和青睐的标的物。

尤其鼓励和抓举创新文本，即臻于艺术的极致——换言之是一种“深刻的片面”——的振聋发聩之原创童书，“七色花童书坊”愿为它们鸣锣开道，泼洒热情和热力，全力打造飞扬灵性并迸射天才气息的儿童文学纸质文本，成为中国儿童文学园圃的一道流淌晨曦的风景线。

让一朵朵七色花向天地，向童心，向一切喜爱阅读纸质儿童文学的人们开放出纯洁、多彩和靓丽的芬芳和光芒！

是为总序。





主编荐言：湿漉漉的黑色枝条上的许多花瓣

戴 达

题目来自于美国现代派大诗人庞德《在一个地铁车站》中的诗句，原诗是这样的（杜运燮译）——

人群中这些面孔幽灵一般显现；

湿漉漉的黑色枝条上的许多花瓣。

这首诗写于 1913 年，作者写的是他在巴黎一地铁车站目睹的情景给他的瞬间感受。前一行是描述性的，写一个个乘客的“美丽面孔”（庞德语）从地铁出口处呈现，黑黑的通道里突然涌现一个个人的脸，恰如从地底冒出的“幽灵”。后一行是表现性的，那长长的地铁的甬道，暗暗的，犹如“黑色枝条”：那时候也许是早晨，空气是湿润的，在诗人感觉里就成了“湿漉漉”的，而那些一张张如幽灵般美丽的面孔，是“许多花瓣”，悬挂和盛开在“湿漉漉的黑色枝条上”。诗人妙语天成，铸成经典。

今天我移植于此，一是靠倚庞德所处的年代和此诗写成的年月，凸现我在本书中所选的童话，大多篇什是和庞德大致同一时代（庞德 1972 年在威尼斯逝世），即 20 世纪的作品；二是庞德诗中那些美丽的幽灵，在我看来仿佛是瞬间的天外来物，恰如我选入本书的美丽童话，她们在 20 世纪的那株“湿漉漉的黑色枝条上”静静地绽开了“许多花瓣”，让人们一年一年摘去。

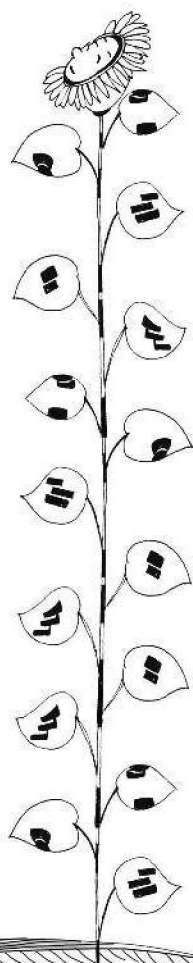
童话是所有文学样式中最年轻也最吸引孩子眼球的。童话选

本也是儿童读物中最多的品种。针对图书市场包括童话在内的儿童文学选本，有识之士指出，20 世纪之前的经典作品占了绝大部分，20 世纪的现当代优秀作品却是凤毛麟角。

本书的鲜明特色就是所选作品大多都是 20 世纪的现当代优秀童话。

童话，作为一种文体，本来就是新的，它从众多文学体裁中独立出来也只不过 200 多年。它的前身，有文字记录且有年代可稽的当是古印度的《五卷书》；经历了《伊索寓言》、《一千零一夜》和《列那狐的故事》的脱颖而出，1697 年贝洛的《鹅妈妈的故事》的问世标志着童话进入文学童话的时代。1814 年至 1822 年《格林童话》三卷集的出版确立了童话在儿童文学中的地位。贝洛和格林兄弟着眼的毕竟是民间童话的收集和整理，完成童话由民间到现代过渡，并且以天才的创作开创现代童话新纪元的作家是伟大的安徒生。从安徒生开始，童话不仅仅是人类混沌初年的幻想，不再仅仅是世代相传的民间故事，而是人生的真实状态、人性的高尚与丑恶的众生相。世界童话因为安徒生而进入了一个新的时代。

今年是安徒生诞辰 200 周年。时代已经从安徒生的 19 世纪历经 20 世纪进入了 21 世纪。站在 21 世纪的门槛，



回眸 20 世纪，我们发现，20 世纪的童话作家是站在巨人的肩膀上进行的更高的登攀。

20 世纪的童话作家身处的创作环境是优越的。二战后世界政局的相对稳定以及和平的持续发展使得人类对儿童倾注了更多的关怀。儿童世界的独特性、丰富性被更充分地认识和研究。在新的时代背景下，在新的观念支配下，儿童在更高、更新的层次上被发现了。这种新发现为现当代童话的发展奠定了基础。

20 世纪的童话作家融入的创作心境和艺术氛围也是得天独厚的。现代主义文学勃兴于 20 世纪 20 年代，它强调艺术是表现，而不是再现，更不是模仿；在艺术方法上它主张用歪曲客观事物的方法表现生活和内心的心理真实，而不像浪漫主义那样赤裸裸地描写客观事物或直抒胸臆，更不像现实主义那样忠实于世界的细致描绘。反观童话，它的艺术特征是表现天马行空的幻想、荒诞的情结、人性的变形和生活意象的随意组合，在这一点上，它既与幼儿的前逻辑的奇思妙想，或者说是和人类的原始思维相契合，又与现代主义文学的艺术特征及其哲学有天然的吻合。这样的一种广阔的创作心境和前卫的艺术氛围在 20 世纪初始的形成，为 20 世纪现当代童话的佳作频出奠定了心理和艺术的基础。

20 世纪的现当代童话就整体硕果而言，超过了以往所有的童话积累的成果。难怪权威的美国国家人文科学基金会推荐给美国从幼儿园孩子到高中十二年级学生的课外 300 多种阅读书，大多

数是世界名著和少儿经典，其中半数左右是现当代欧美优秀作品。20 世纪的经典童话无疑在其中占据了相当的分量。

2004 年，我受命担任由任溶溶先生主编、上海辞书出版社出版的《中外童话鉴赏辞典》的执行主编。两年来，我为此起早摸黑，手不释卷，身心沉入童话园圃，抚摸一叶叶芳香扑鼻的花瓣。20 世纪的外国童话将我引领到一个高远的幻想天地，这为我对《七色花童书坊·外国最美低幼童话集》和《七色花童书坊·外国最美短篇童话集》的选目，开拓了深邃的空间。入选的外国童话，玲珑剔透，篇篇出彩，或荒诞、或幽默、或抒情、或热闹、或奇崛、或稚拙，更有融诸童话审美元素于一身的震撼性力作，给读者以无限的遐想和深邃的艺术享受。

但丁在《神曲》中写道：“孩子，我已经让你看到了时间和空间的火焰，其余的我什么也看不见了。”为读者铺垫瞻望时间和空间的火焰的瞭望台，这正是本书孜孜以求的目的啊。



荷马墓上的一朵玫瑰 【丹麦】安徒生 1

玫瑰花精 【丹麦】安徒生 4

白脑门的狗 【俄罗斯】契诃夫 12

最后一道彩虹 【英国】琼·艾肯 21

跳蚤 【美国】露丝·索耶 27

小熊星 【法国】贝克 34

会走路的树 【法国】德拉贝斯 40

白鸟之国 【日本】秋田雨雀 44

为什么诺亚选择了鸽子 【美国】艾·巴·辛格 49

菜花和小姑娘 【日本】志贺直哉 55

从自来水管里流出来的仙女 【法国】皮埃尔·格里帕里 60

换嗓子 【苏联】瓦·梅德韦杰夫 73

艾萨克和孤独的树 【美国】露丝·索耶 79

蓝色飞船 【日本】立原惠理佳 81

一千只警卫猫 【美国】苏斯博士 87

水晶姑娘 【法国】贝克 95

记忆美术馆 【日本】大井三重子 100

字河 【英国】多纳·毕赛 109

萤火虫

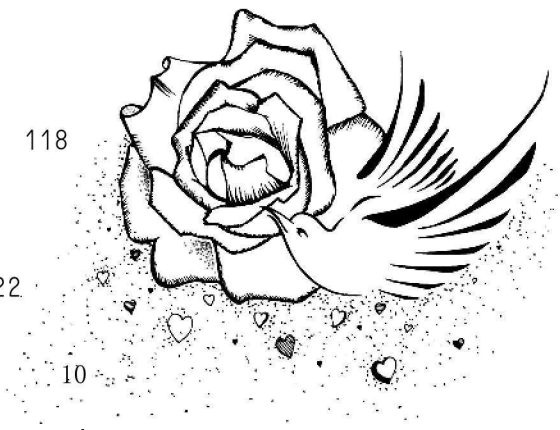
【日本】安房直子 112

郁金香花围

【英国】詹姆斯·里夫斯 118

百灵鸟

【意大利】达·芬奇 122



- 卖窗帘的来了 【日本】阿万纪美子 127
- 蝌蚪的誓言 【英国】珍妮·威丽斯 134
- 小女孩和死神 【德国】于尔克·舒比格 137
- 普蕾唐泰娜花 【法国】艾斯卡尔贝 141
- 谜 【俄罗斯】波诺玛廖娃 150
- 森林的狂欢节 【德国】普雷斯勒 153
- 小裁缝丁姆 【南斯拉夫】苏霍道尔昌 161
- 熊绅士 【日本】阿万纪美子 165
- 白马 【日本】小川未明 172
- 颠倒世界 【英国】多纳·毕赛 176
- 红蜻蜓 【日本】新美南吉 179
- 赫尔姆的雪 【美国】艾·巴·辛格 185
- 哥哥、我和森林里的猫 【德国】于尔克·舒比格 191
- 一张明信片 【日本】新美南吉 193
- 纸花 【德国】普雷斯勒 198
- 不愿意开花的秋海棠 【以色列】露丝·美尔 203

乌龟女士永远在家 【罗马尼亚】森廷布良努 209

金色的星星 【日本】滨田广介 213

哈利和花鸟窝 【美国】季恩·锡安 219

好讲话的鳖 【澳大利亚】斯蒂文斯 222

缀花被单 【英国】琼·艾肯 227

英雄小山羊 【玻利维亚】奥斯卡·阿尔法罗 235

有天窗的屋子 【日本】安房直子 239

神奇的猫和垫子 【英国】琼·艾肯 246

勇敢的小丑 【苏联】沃罗宁 257

狐狸节 【日本】和田登 261

皮博迪小姐 【英国】巴巴拉·斯莱 264

